

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 30:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I stanie się w tym właśnie dniu – oświadczenie JAHWE Zastępów – że złamię jego jarzmo* z twojego karku i rozerwę twoje więzy, i nie będą już więcej zniewalać go cudzoziemcy. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	I stanie się w tym właśnie dniu — oświadcza JAHWE Zastępów — że złamię cudze jarzmo na twym karku i rozerwę twoje więzy. Nie będą go już więcej zniewalać cudzoziemcy!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	W tym dniu bowiem, mówi JAHWE zastępów, złamię jego jarzmo znad twojej szyi i rozerwę twoje więzy, i cudzoziemcy już nie będą go ujarzmiać;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Stanie się bowiem dnia onego, mówi Pan zastępów, iż skruszę jarzmo jego z szyi twojej, a związki twoje potargam, i nie będą go więcej cudzoziemcy w niewolę podbijać;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I będzie w on dzień, mówi JAHWE zastępów, skruszę jarzmo z szyi twojej i związki jego potargam, a nie będą więcej nad nim obcy panować;
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	W dniu tym - wyrocznia Pana Zastępów - skruszę jarzmo na ich karku, zerwę ich więzy, tak że nie będą więcej służyć obcym.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I stanie się w owym dniu - mówi Pan Zastępów: Złamię jarzmo na jego szyi i rozerwę jego więzy, i już go nie ujarzmią cudzoziemcy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	W tym dniu – wyrocznia JAHWE Zastępów – złamię jego jarzmo na twoim karku i rozerwę twoje więzy. Obcy nie będą cię już zniewalać.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Oto w tym dniu - wyrocznia JAHWE Zastępów - złamię jarzmo na twojej szyi i rozerwę twoje więzy. Obcy już cię więcej nie ujarzmią.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dnia tego - głosi Jahwe Zastępów - złamię jarzmo twej szyi i więzy twoje pozrywam! I nie będą już więcej ujarzmiać go obcy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	В тому дні, сказав Господь, Я знищу ярмо з їхньої шиї і розірву їхні кайдани, і вони більше не працюватимуть на чужинців.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I będzie owego dnia mówi WIEKUISTY Zastępów, że skruszę jarzmo z twego karku, a twoje więzy rozerwę; cudzoziemcy nie będą go nadal ujarzmiać.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”A w owym dniu – brzmi wypowiedź JAHWE Zastępów – złamię jarzmo, zrzucając je z twego karku, i rozerwę twoje więzy, i obcy już nie będą go wykorzystywać jako sługę.

¹⁾ <x>300 2:20</x>; <x>300 5:5</x>; <x>300 27:8-12</x>; <x>300 28:1-17</x>